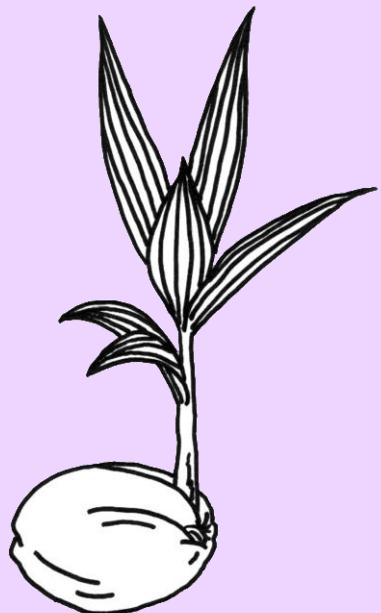


Alex François

Ne vavetēme te Toge



Lanwis blong Toga

Toga island
Torres group
Vanuatu

2015

Metave gëwie hi kemi pah!

N' iēk pe Alex. Yufala i tingbaot ? Mi bin stap smoltaem long aelan blong Lo long yia 2004, mo long Toga long 2007.

Evri taem, yufala i lanem mi long lanwis blong yufala. Long taem ia mi bin talem tankyu long yufala wetem ol smosmol presen nomo, be long tingting blong mi, mi wantem se bambae mi mekem wan presen we i mas bigwan lelbit. Be from wok blong mi hem i blong holem taet ol lanwis blong Vanuatu, mi ting se wan gudfela presen, hem i blong helpem yumi blong save raetem lanwis, blong i no save lus long fyuja. From samting ia nao mi bin mekem smol buk ia, blong ol pikinini mo ol bigbigwan ol i save ridim mo raetem lanwis blong yumi.

Lanwis blong Torres aelan, i gat tri kaen. Wan we i defren tumas, hemia *Hiw*: hemi gat spesel saon blong hem, wan spesel alfabet, mo mi mekem ol spesel buk blong storian long lanwis Hiw. Afta tufala lanwis hemi 'Lo' wetem 'Toga'. Tufala ino defren tumas, igat sam saon nomo, mo sam toktok nomo, we i save defren. Mifela ol linguist bae i talem se *Lo* wetem *Toga* hemi tufala *dialects*, be tufala i fomem wan *language* nomo. Lanwis ia, bae mifala i kolem "**Lo-Toga language**". Olsemia, mi mekem wan buk blong ol *kastom storian* long lanwis blong yumi, taetol blong hem se "*Storian long lanwis blong Lo wetem Toga*", from klosap hemi wan lanwis nomo.



Be buk ia we yu stap holem naoia, hemi buk blong alfabet. Alfabet nao, o saon blong lanwis, hemia nao i mekem se dialect blong **Lo** i defren wetem **Toga**. Tingting ia, long 2011 mi harem yufala i talem long mi, se igut blong gat tufala defren buk blong alfabet. Olsemia, buk ia hemi blong lanwis **Toga** nomo.

Long buk ia, woman blong mi Sawako hem i droem ol pija, mo mi mi raetem ol toktok. Blong raetem lanwis blong yufala, mi stap folem wan rot blong traem mekem se i mas isi long yumi evriwan : espeseli, i mas isi long yufala ol bigbigwan, mo i mas isi long ol pikinini blong yufala long fyuja. Be hemia nomo, se lanwis blong yufala i no semak wetem bislama o frans o inglis; mekem se samtaem yumi mas yusum wan niufela leta, blong mekem se ol toktok i fit long stret lanwis blong ples ia. Olsem, nem blong 'SNEK' bimbae yumi raetem olsemia: *ne ñwēte*.

Mi bin promisim se wan dei bae mi karem fulap kopi blong alfabet buk olsem ikam long Torres. Tedei, ofis blong mi long Paris (LACITO-CNRS) hemi helpem mi blong printim fulap kopi, blong givim i go long ol pikinini long skul blong yumi, mo long wanwan family. I gut se yumi helpem gut yumi bakegen olsemia, blong holem taet lanwis mo kastom blong bifo.

Lōwie ē kemi.

Nëke, Alex.

France, November 2014



Alex FRANÇOIS
LACITO-CNRS
7 rue Guy Moquet
94801 Villejuif
FRANCE
[⟨francois@vjf.cnrs.fr⟩](mailto:francois@vjf.cnrs.fr)

Ne sir vavetēme te Lō mi ne Toge

A D E Ë Ě G H I K L M N N̄ N̄w O Ō P Q R S T U V W
a d e ë ē g h i k l m n n̄ n̄w o ō p q r s t u v w

Gide ge luk gerë te li vavetēme mi gide.

1 tuwē	10	hēñwewul
2 vure	11	hēñwewul mahelin tuwē
3 vetel	20	hēñwewul rue
4 vevët	62	hēñwewul livise mahelin vure
5 tevëlime	100	wōn vage tuwē
6 livise	200	wōn vage rue
7 levure	350	wōn vage tel hēñwewul tevëlime
8 levetel	1000	tēr
9 livivët	3456	tēr vage tel, wōn vage vët, hēñwewul tevëlime mahelin livise

A - a

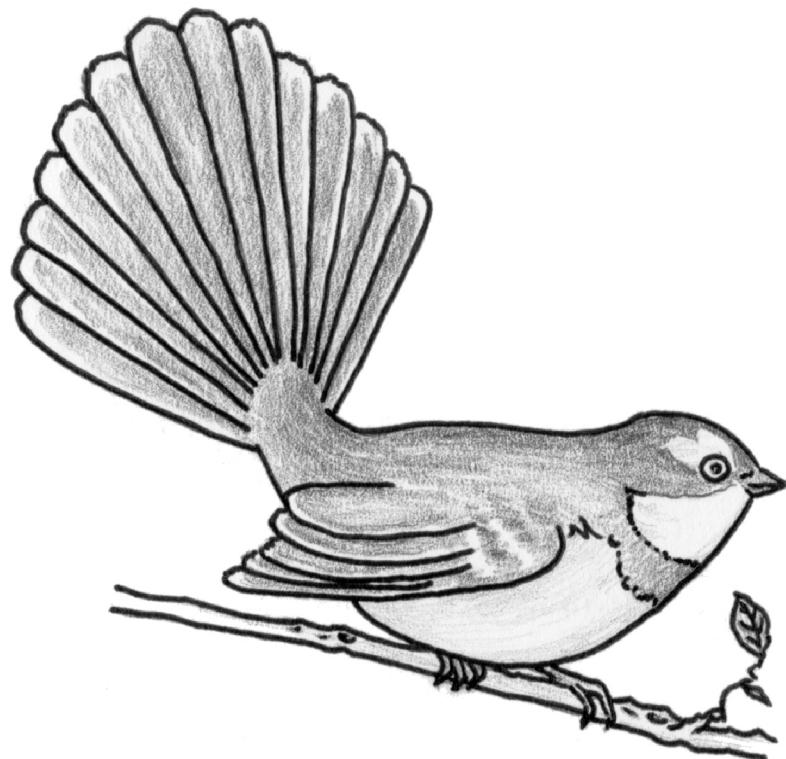


NE TEWĒH REGA

ne keka
li metave

hōrega mat darake
ne tegetage na heghag

D - d

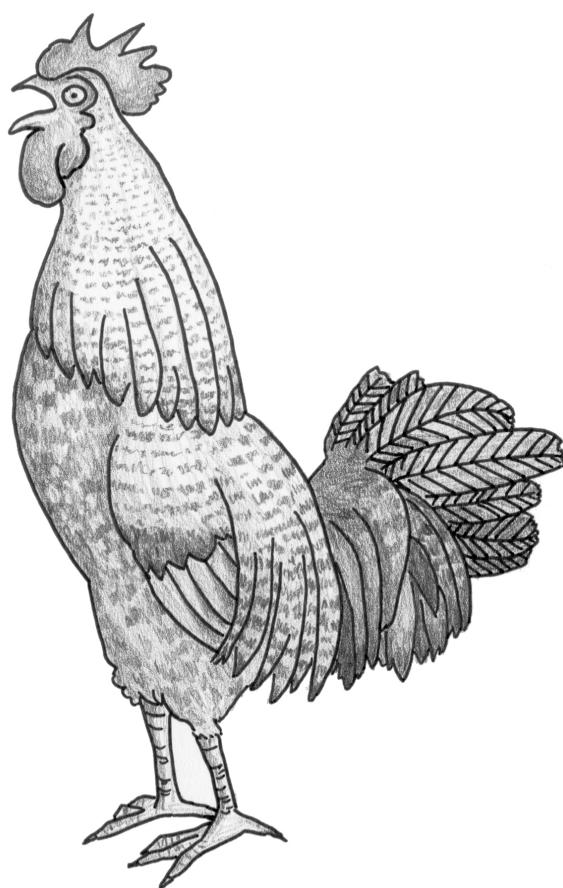


NE **DEH**

*ne dedaluwō mi gide
na medediêt*

*na medudut
nike devedave?*

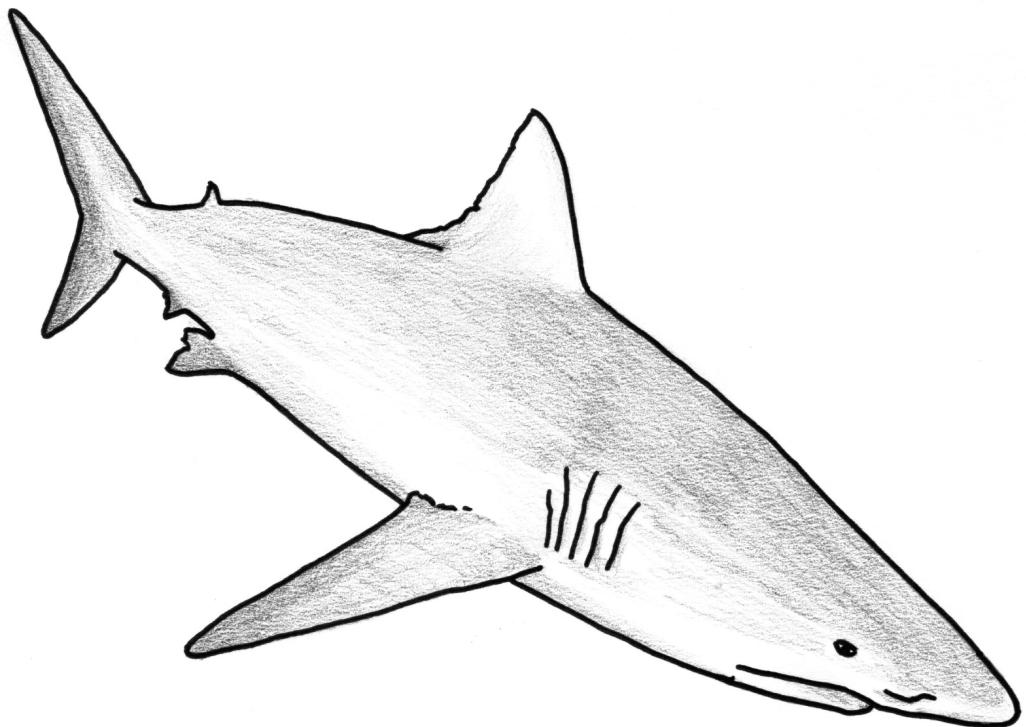
E - e



NE TŌ NI ELE

n' enwe meke we vese hivie
ne gergereh rega heqere te Toge

Ë - ë

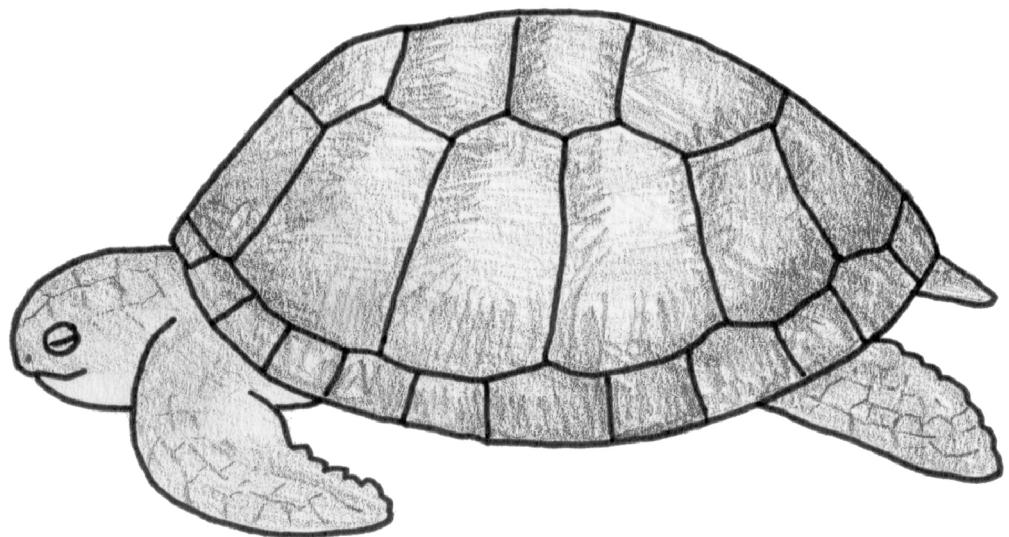


NE PEGËWE

ne ñwië tekële
ne gën-vë-tële

të w'ake gëwie urvë wulë
tewë të nëke vë lëre...

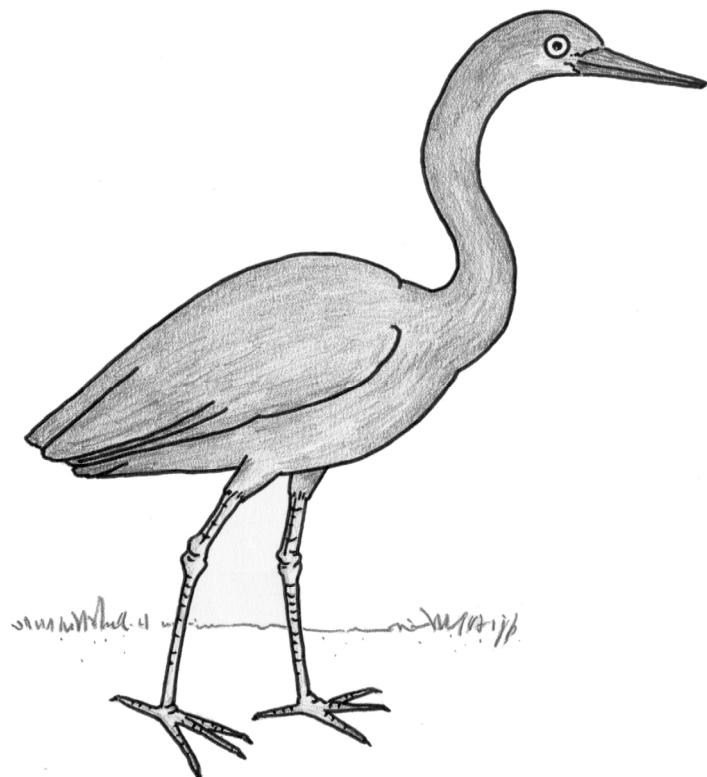
Ē - ē



NE KILĒ ĒGUE

nihe na lēh temēt n' ēke mē
Nike na vēn hēr ē n'ēve? ge vēn ge wiēne

G - g

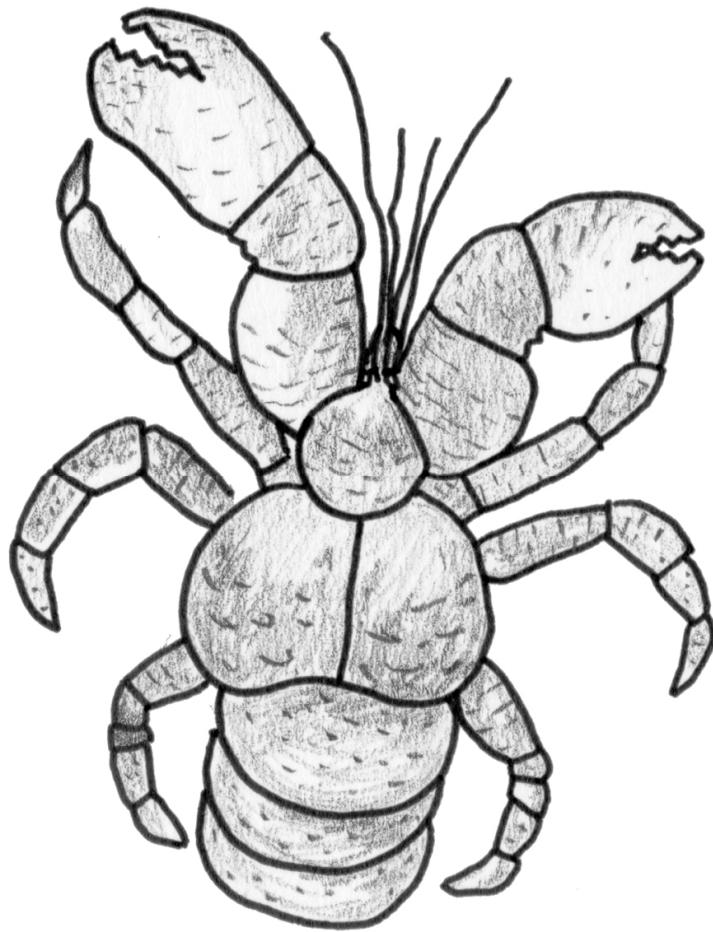


NE GOVE

na hehag
tugtugerë

nike tat gehgih lego
ge gerage ge gil o ne gi

H - h



NE **GEHuH**

ne huqeroh we hur ne herhur pehpahvëin
ne hihdare Heqere te Hiw, të we hiarvihe.

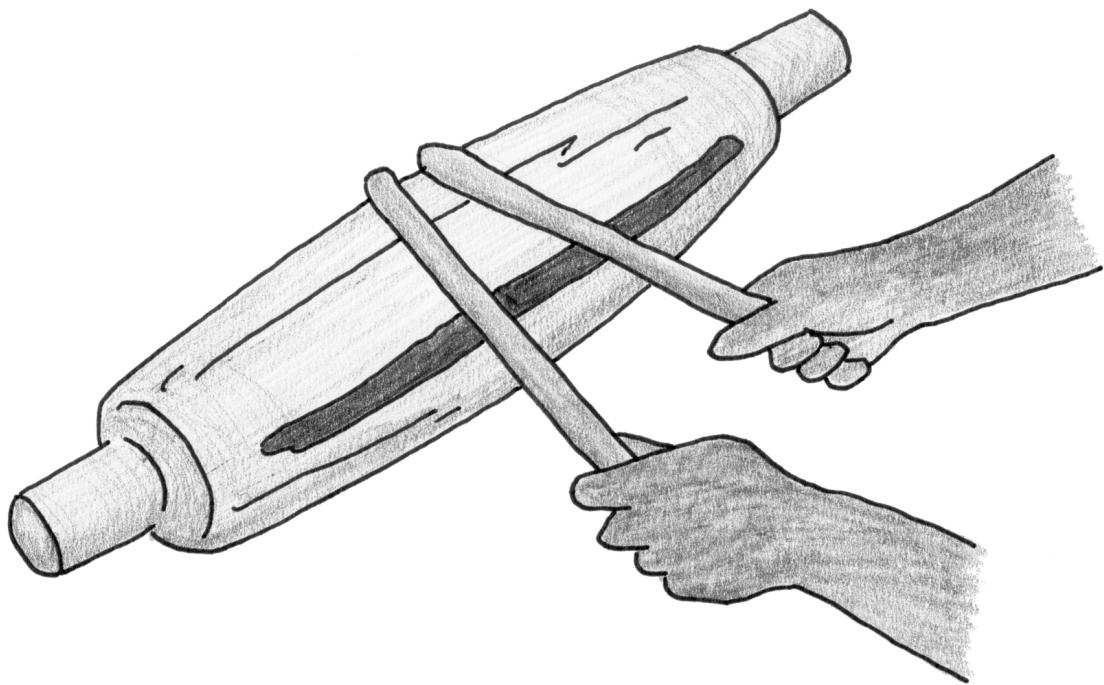
I - i



NE GI

n' ipdahiv nie v' in ri tiniēpe
Nike na isihe si? kemi ge vēn il li lie kike

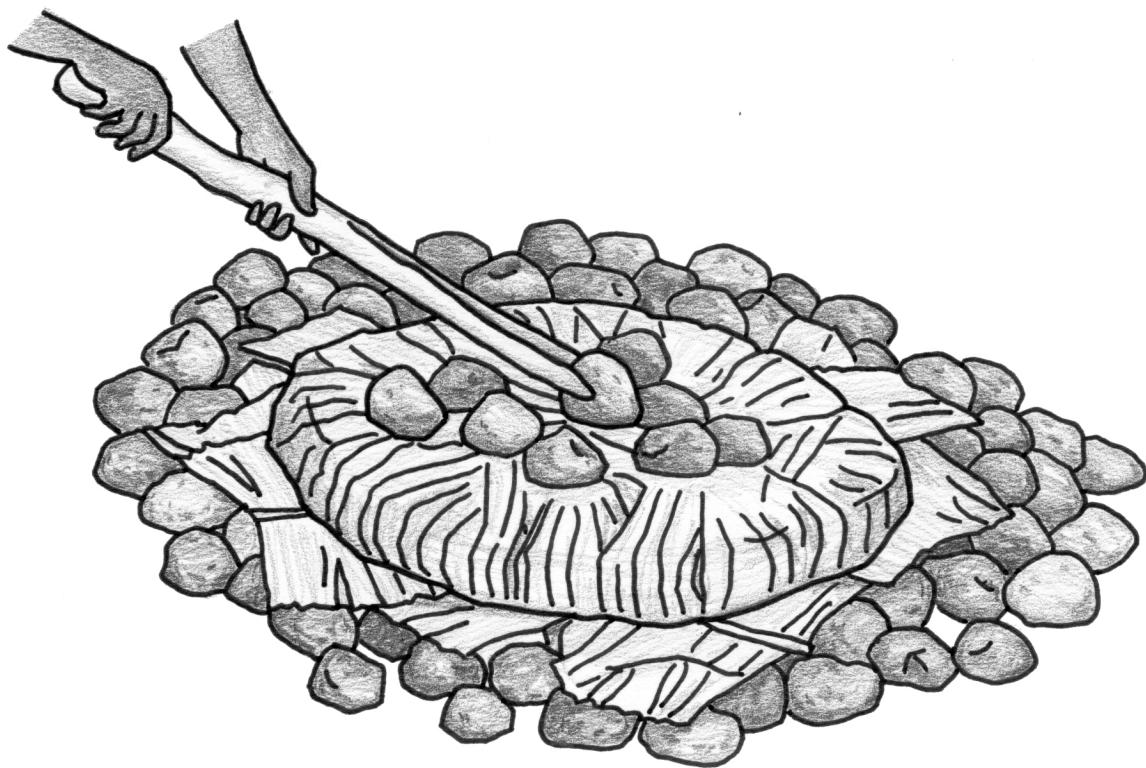
K - k



NE QERËN KÖR

<i>ne kilēk</i>	<i>kalrake</i>
<i>nëke të k' ake luk</i>	<i>pah pe nökōke</i>

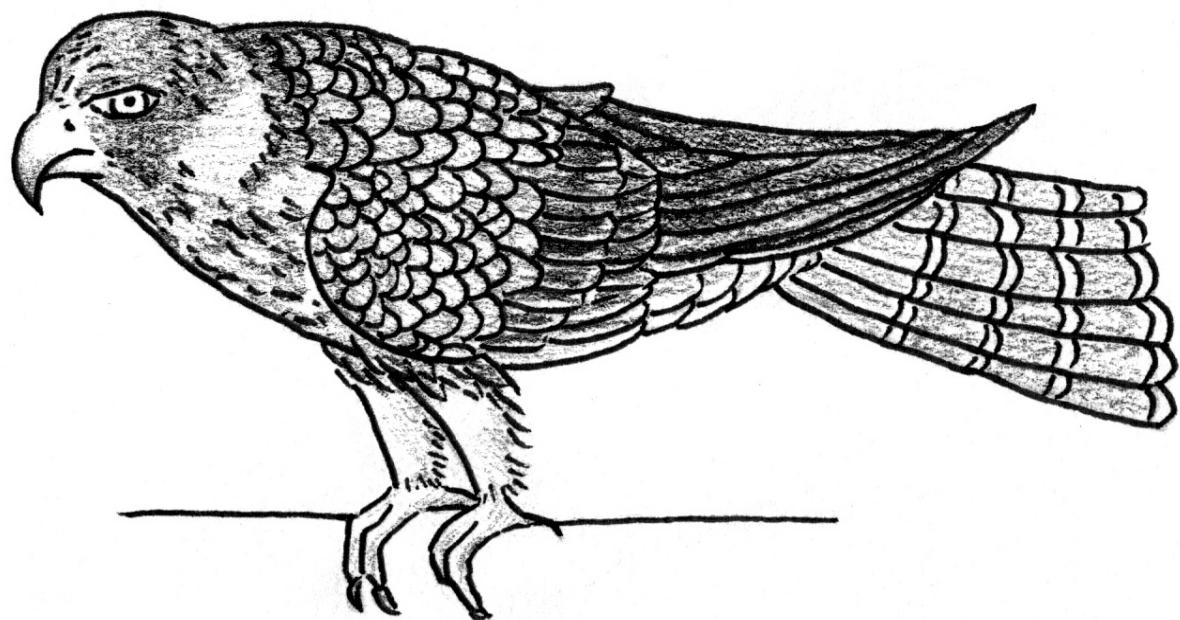
- 1 -



NE LUGU

<i>lilëre</i>	<i>we vēn il li lilié</i>
<i>lōwie ēke</i>	<i>nihe ve gel Lō ve lelōl</i>

M - m

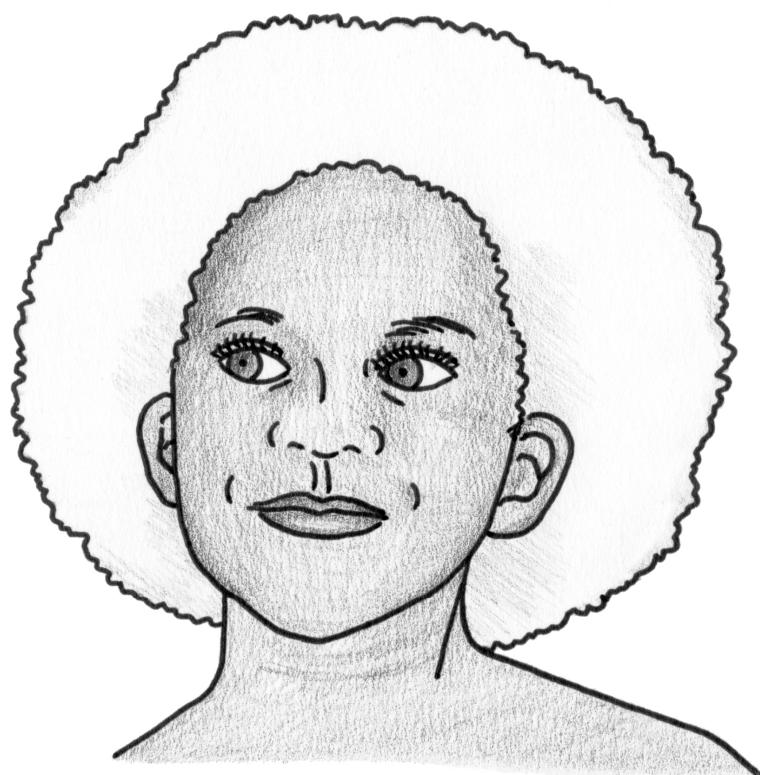


NE MĒLE

na memi
Mētome

megmugu
remë minë mat mēt

N - n



NE NEGŌ TĒLE

*n' iēne paie?
pe nine mēqu!*

*vet' ne vēn in
ne lione na nīh*

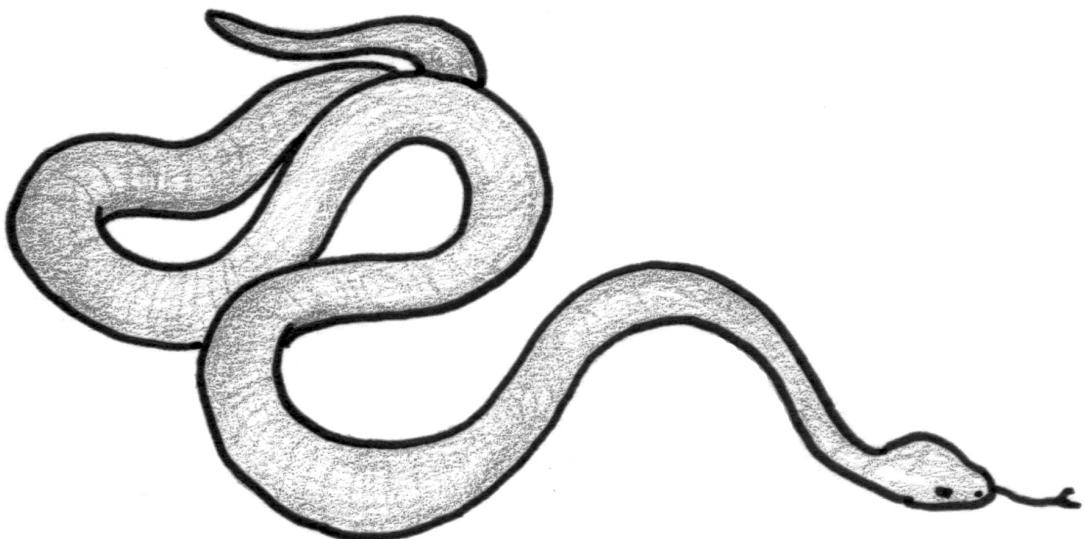
N - n



NE QUR **NËR**

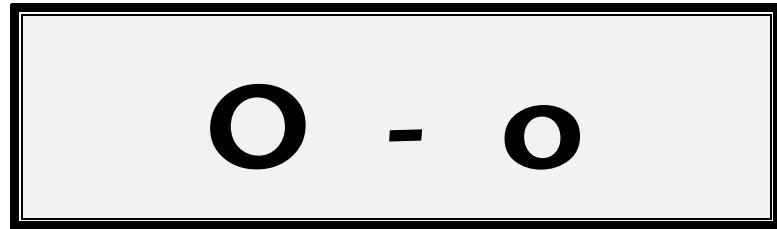
ne wëñ röñën ne ñehñëh
We venkë wereño! ne qerëñ qeréñe

Ñw - ñw



NE ÑWĒTE

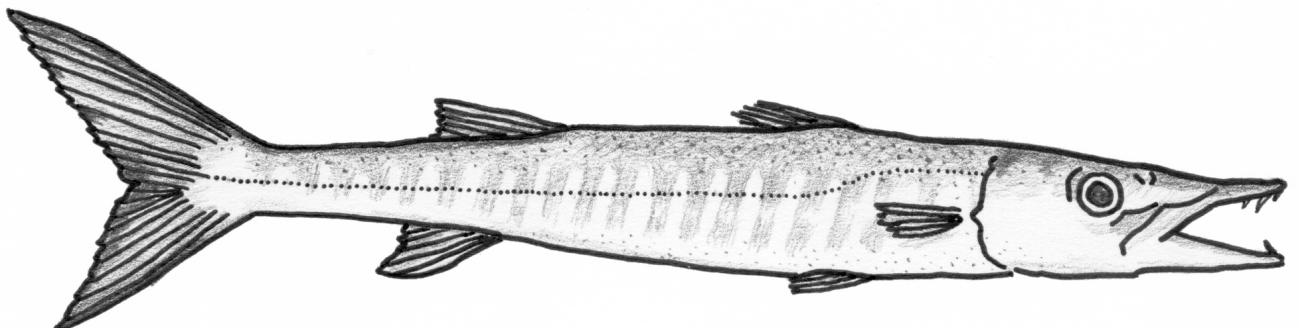
leñweléñwe *sa ñwil na ñwōdōl*
heñwere teñteñwēn *eñweñwe ne lete*



NE TET **OR**

volmowe pah Kemor tē ō vēn rōw lo.
n' ēk' o wereño Nëke tat ho o ne hōg.

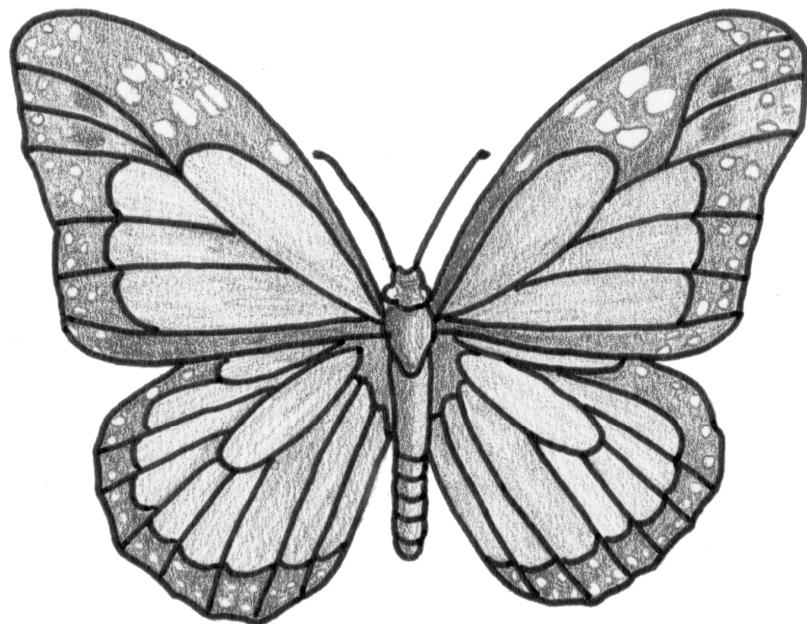
Ō - Ō



NE LEWŌ ŌN

demdōem hōr na dōtvërgōr
ne qō te tuwtōw Dōr ō vēn rōw lo tē ō lelōl.

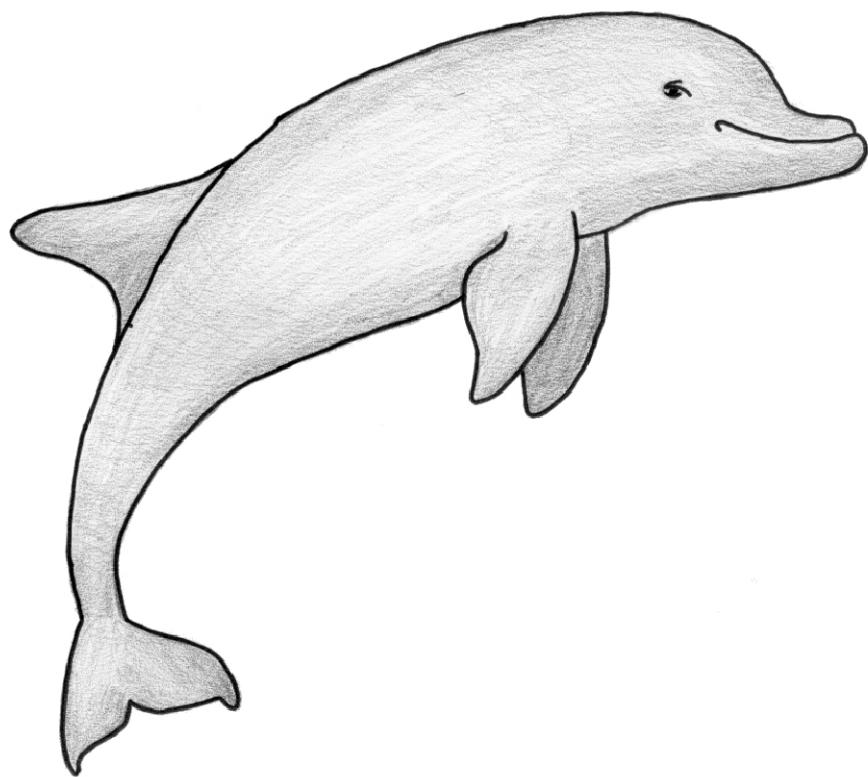
P - p



NE *Pip*

*ne vën mēlepup
heñwere pepun pe si* *ne luhpepip
Na pero pe tē!*

Q - q



NE **QURIE**

qurqergë
ne qaquinëg

ne vete na qenī mēqu
ne taqñwi ēke na tōq që

R - r

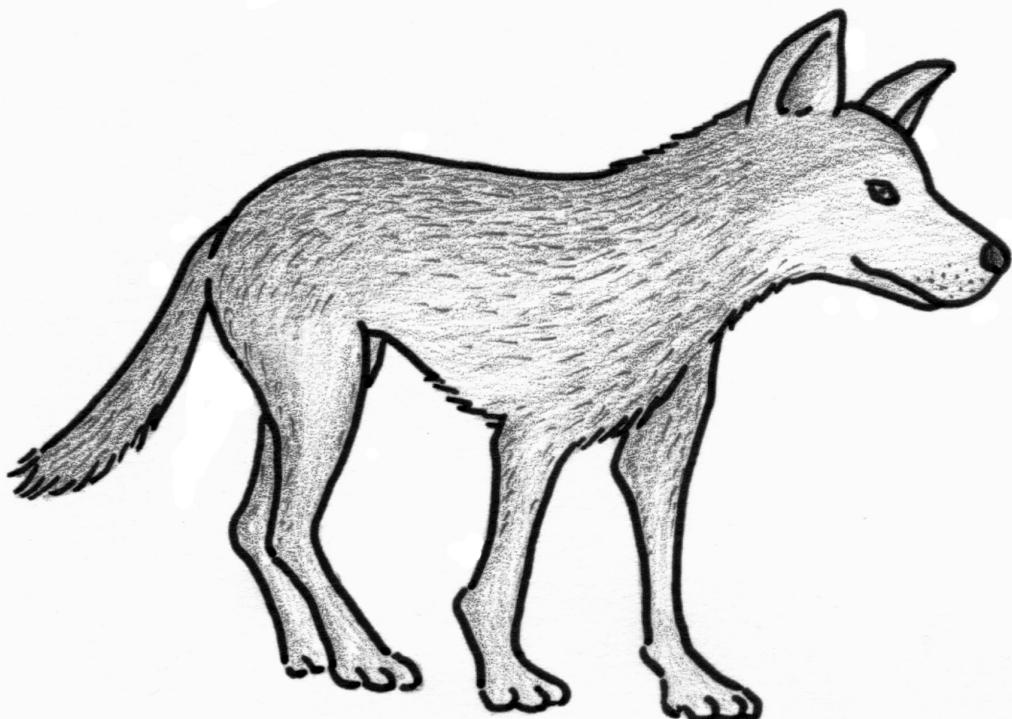
RESIGA



heqere wureri
ne tarepi nēr

ne ri rega
ne mesale na regrig

S - S

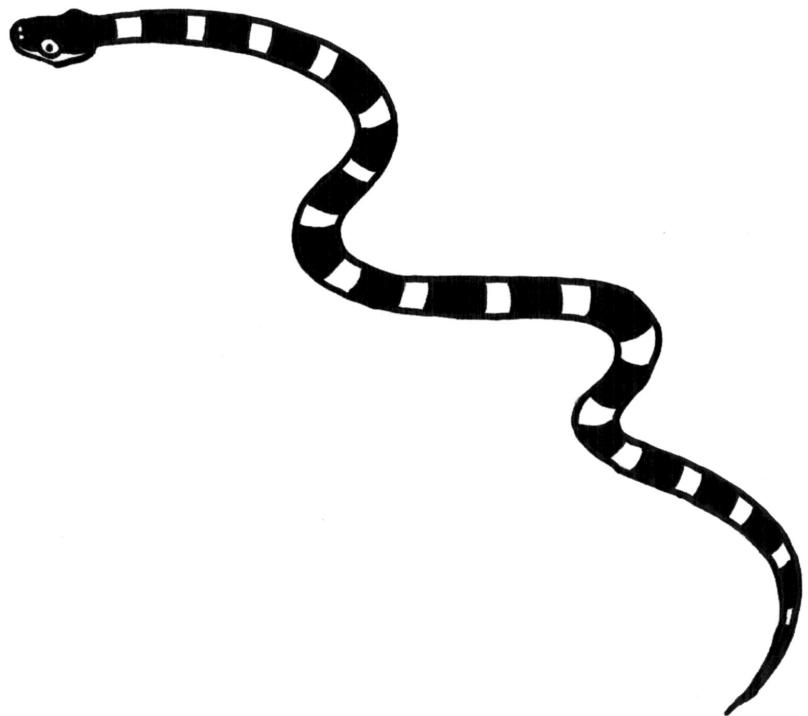


NE SIKĒ

*sa sise na vēn si me
sesēk na sēne*

*n' ige sipe
nëke na isihe si*

T - t

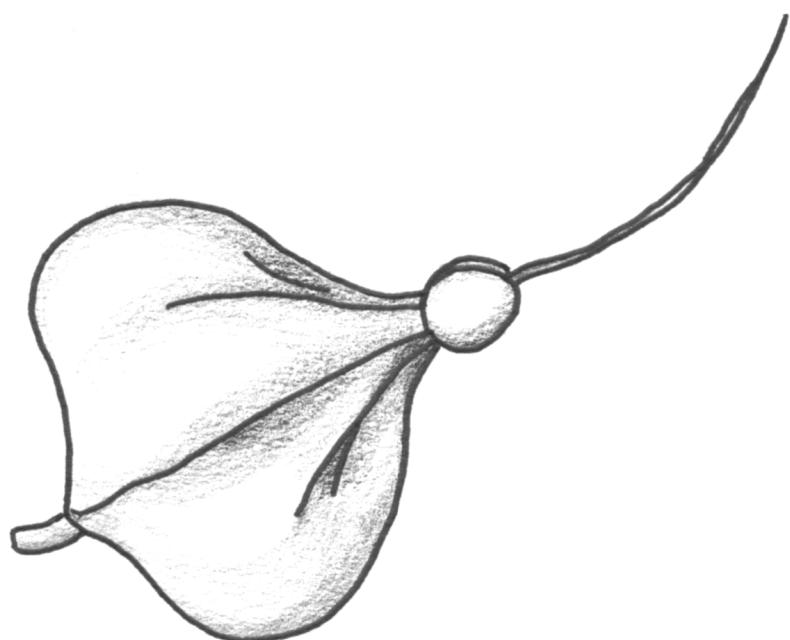


NE TEGLEH

tewëtë tategë
heqere tegtegik

nike na itë pe t'?
Toge hitë Tuge?

U - u

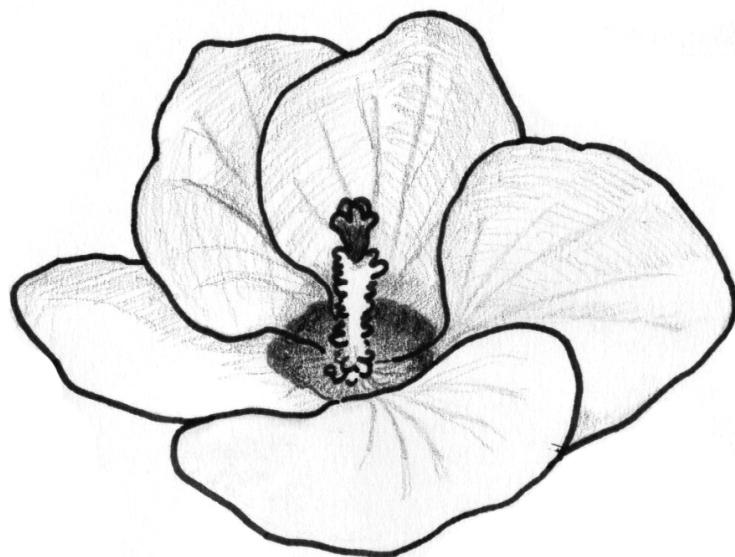


NE WIN **U**T

*nihe ve iugëtuwē
të ke metur urvë tugur*

*rutuqu meke
ne qulut vure*

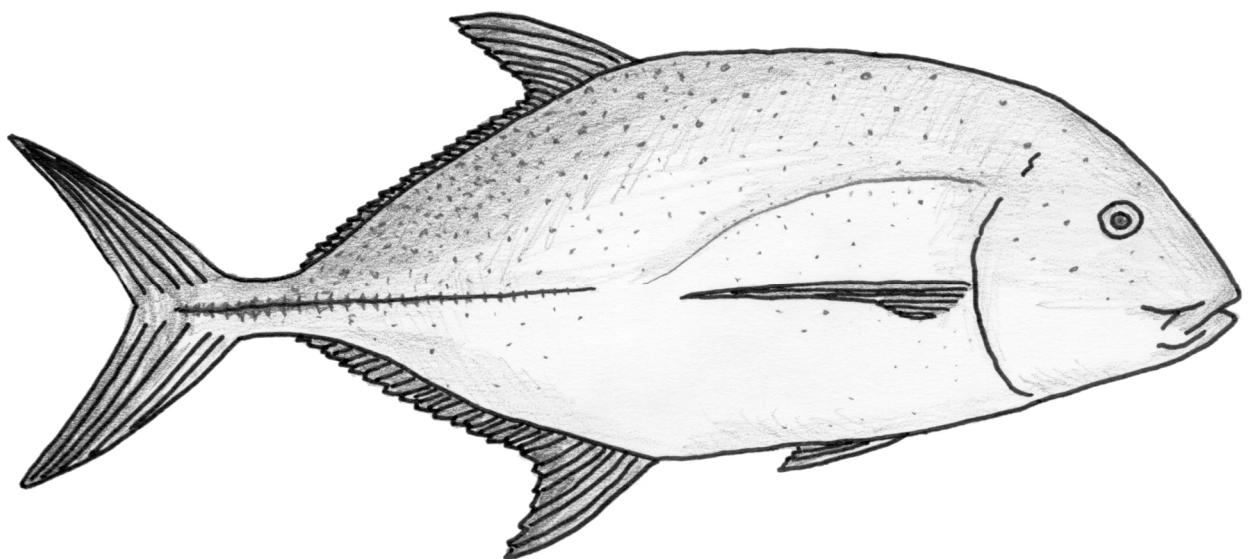
V - V



NE TEWËH Vor

ne veviëv ne vot v' in vet' ne v' ag in
na merevriv nike vën vën me vase-vehē...

W - W



NE **WETË IGE**

ewowse	Të w' ake gëwie wulë.
mowe tuwtōw	W' ole how ne gaw me!

ñrē Twome

Hiw

Vēwōr

Yömetēnye

Yawe

Yawetut

ñrē Yawos

Tōwōne

Yogwyē

Yōgevigemēne

Nēnye

ñrē Wō

Yaqane

Wōnvaře

366 m

Pēvesave

Wōtgrave

Mētome

Litetone

Metēpē

Lonequerēnē

Liquerte

Nwēl

ñerē Qetniēlave

Logete

Li ñwur

Veva

Votmelige

Rēpugure

240 m

Tewe

Tugue

Tēn

Gelage

Tuqemete

ñerē Ture

***Tugue* (Töyö)**

ñerē Vot

ñerē Mēh

Linue

Tetvot

ñerē Qotnue

Lunharegi

ñerē Meri gare

Rinuhe

155 m

Vot tewēnē

155 m

Vipake

ñerē Nwududur

Mētewage

ñerē Pētēmete

ñerē Pēwōdare

ñerē Gat

Tetvot venvēn

Pugure

ñerē Tetwuli

Liowe Liēnvelie

Liowe

Hōlmēre

ñerē Vetē

Lo

ñerē Meltēige

ñerē Litarevot

Tosale

Veterēge

ñerē Taylorōw

Tetwēnērē

ñerē Liepēnmi

Liowe Litew

Quru-

retaqō

ñerē Liēhe

ñerē Hinevot

Toge